

УДК 811.111

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ**

**С.Г. Евтух, 4 курс**

Научный руководитель – **Л. Н. Селюжицкая**, старший преподаватель  
**Полесский государственный университет**

Эвфемия представляет собой значимое в лингвистике явление, которое играет немаловажную роль в историческом развитии языка. Постоянная оценка и переоценка людьми форм выражения мысли и мнения является незаменимой основой для функционирования и использования эвфемизации на постоянной основе. Современная лингвистическая литература в лице Б. А. Ларина, одно-

го из первооткрывателей исследования эвфемистических единиц, предлагает следующее терминологическое определение эвфемизмов: «Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичного слова или выражения, воспринимаемого говорящим как резкое, грубое или интимное». [2; с. 111]

Эвфемистические единицы в своей лингвистической сущности являются *lingua non franca* (с итальянского – «основным языком общения») в обществе. Если рассматривать эвфемизмы с психологической точки зрения, они являются внешними и видимыми признаками наших внутренних тревог, конфликтов, страхов и стыда. Постоянная оценка и переоценка людьми форм выражения мысли и мнений, которая происходит из интенции к успешной коммуникации, является неотъемлемым базисом для функционирования и использования эвфемизации на постоянной основе. Они подобны радиоактивным изотопам - отслеживая их, мы можем отметить, что происходило (и происходит сейчас) в языке, сознании, культуре. А если говорить про общественные установки, эвфемизмы стоят у истоков их формирования, что и гарантирует их закрепление в речи. [3, с. 17]

Настоящая статья посвящена семантическому анализу эвфемистических единиц с английского (исходного) языка на русский на основе британских и американских медиа ресурсов: The Guardian, The Economist, BBC и Bloomberg. Сфера медиа индустрии плодородна на подобного рода лингвистические единицы, поскольку интенция использования эвфемизмов – это необходимость придать положительные и нейтральные коннотации для фактов, которые находят своё применение в экономической, социальной и политической сферах жизнедеятельности человека. Так, например, можно заметить, что эвфемизмы, которые используются для освещения острых для общества тем, отличаются большей замысловатостью и некоторой поэтичностью. [1, с. 476]

На основе проанализированных и отобранных медиа каналов британских и американских СМИ, хочу предложить собственную классификацию эвфемистических единиц, наиболее распространённых в своём употреблении. Результаты проведённого эмпирического анализа позволяют определить следующую классификацию эвфемистических единиц:

- Экономические;
- Политические;
- Социальные;

Так, примером экономического эвфемизма в следующем примере будет выступать эвфемистическая единица, которая используется с целью корректного сообщения материального положения человека: The benefit here is that *low-income families* who want to live in neighborhoods where there's less poverty, less violence, and more upward-mobility opportunities have better chances to access them. Преимущество заключается в том, что *семьи с низким уровнем доходов*, которые хотят жить в районах, где меньше нищеты, насилия и больше возможностей для карьеры, имеют больше шансов получить к ним доступ. Данный пример выступает свидетельством тому, что автор сообщения использует эвфемизм *lower-income families*, чтобы не использовать вариант с прямой номинацией *poor people*. При переводе *lower-income families* используется прием лексического добавления – способ, при котором подразумевается введение нескольких дополнительных слов при переводе. В данном случае мы переводим *low-income families* вариативным аналогом на языке перевода - «семьи с низким уровнем доходов», поскольку требуется корректно указать на материальный достаток семейной ячейки, а не грубо объявить о бедности. Используется такой вариант перевода по соображениям политической корректности в отношении людей с целью сгладить отрицательные коннотации номинации.

В материалах СМИ нередким употреблением отличаются эвфемизмы социальной сферы употребления: The change came after a years'-long wait – Congress passed a bipartisan bill on the matter in 2017 – with many hailing the news as a great relief for millions of deaf and *hard-of-hearing* Americans who often find these expensive medical devices out of reach. Это изменение произошло после стольких лет ожидания - Конгресс принял двухпартийный законопроект по этому вопросу в 2017 году - и много людей приветствовали новость как большое облегчение для миллионов американцев с *особенностями звуковосприятия*, которые часто находят эти дорогие медицинские устройства недоступными. В данном примере можно наблюдать использование эвфемизма *hard of hearing* в отношении людей, которые испытывают определённые трудности с функционированием сенсорного аппарата. Автор использует данную эвфемистическую единицу с целью создания нейтральной коннотации денотата и выражения вежливости к людям с особенностями звуковосприятия.

Переведена эвфемистическая единица описательным способом перевода – способ перевода, который заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний.

В качестве примера для последней подгруппы классификации, а именно примера эвфемистических единиц, функционирующих в политической сфере, предлагается следующий вариант: Secretary General Jens Stoltenberg told reporters there was no indication that the *incident* was a result of a deliberate attack or that Moscow was preparing offensive actions against the defensive alliance. Генеральный секретарь Йенс Столтенберг заявил журналистам, что отсутствуют признаки того, что *инцидент* был результатом преднамеренного нападения или что Москва готовила наступательные действия против альянса. В данном предложении *incident* выступает в качестве эвфемизма, поскольку делает возможным заменить conflict («конфликт») – лексическую единицу с негативной коннотацией на с нейтральной коннотацией. Эвфемизм *incident* является обобщённым термином, который используется для "сокрытия" кризиса, катастрофы, смерти. При переводе использовался медом калькирования – поиск аналога на языке перевода.

Заключительной идеей настоящей статьи хотелось бы подытожить, что эвфемизмы характеризуют и отражают внутреннюю жизнь общества – его конфликты, страхи, желания и предпочтения. И по количеству используемых эвфемистических замен можно отметить значимость того или иного события в процессе жизнедеятельности и становления общества, а также интенсивность отрицательных эмоций, которые и порождают необходимость эвфемистических замен для создания предпочитаемой нейтральной или положительной коннотаций. А знание и искусство использования эвфемизмов представляют собой универсальную речевую стратегию, без которой невозможны ни одни публичные выступления как на английском, так и на русском языках.

Семантический анализ перевода эвфемизмов с исходного английского языка на русский делает возможным заключить факт того, что в русском языке (языке перевода) присутствуют огромное количество вариантов и аналогов перевода англоязычных эвфемистических замен. Такая вариативность и наполненность лексики сигнализирует о том, что англоязычные лексические единицы прочно закрепляются и активно используются на поприще новостных информационных ресурсов и повседневной жизни общества. И это позволяет сделать ещё более глобальный вывод об активно происходящем взаимопроникновении культур.

### Список использованных источников

1. Большакова, Е. В. Жизневская, Л.В. Эвфемизмы в современном английском языке на материале электронных британских СМИ [Текст] / Е.В. Большакова, Л.В. Жизневская. – ПГУ, 2012. – С. 476-477.
2. Ларин, Б. А. Об эвфемизмах / Б.А. Ларин. – Учёные записки Ленинградского государственного университета. Серия филологических наук. – Вып. 60. № 301, 1961. – С. 110–124.
3. Rawson, H. A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk / H. Rawson. – Crown Publishers, Inc, N. Y., 1981. – 312 p.